

only sounds

het enige geluid

some haiku by Rob Scott

In de serie Radijs zijn verschenen:

- 1 Wim Lofvers: Radijs Gebundeld
- 2 Marcel Smets: Vanuit een breed
venster
- 3 Wim Lofvers: Ruisen /Rustling
- 4 Loeke Groenendal: Levensecht
- 5 Wim Lofvers: Emerging
- 6 Wim Lofvers: Earth
- 7 Piet Tiel Groenesteghe: Knerpend
Grind
- 8 Max Verhart: Een beetje adem
- 9 Gusta van Gulick: De theeketel
- 10 Ton Koelman: Schuilen bij de Oude
Eik
- 11 Lieuwe Hornstra: Yn'e lijte fen'e
bosk
- 12 Max Verhart: Some Breath
- 13 Wim Lofvers: Wilde Haver
- 14 Milivoj Objedović: Polja Makova /
The Poppy Field
- 15 Marcel Smets: From a Wide Window

only sounds

het enige geluid

some haiku by Rob Scott

Autumn 2001

ISBN 90 75951 35 3

Marginale Uitgeverij

't Hoge Woord

Rijsterdijk 25,

8574 VW Bakhuizen NL

tel/fax 0031 514 582083

gloft grynorn kirt
abruos yno
arnasab ym moni

ditte ochtendmist op gryn
dunm moci blug agins ter
uik mijn dromen

thick morning fog
only sounds
from my dreams

dichte ochtendmist
het enige geluid komt
uit mijn dromen

early start
the neighbor's toilet
before mine

vroeg op
buurman's WC
vóór die van mij

first splash
in the birdbath
~ snowmelt

eerste geplas
in het vogelbadje
- dooiwater

nian qing first day of spring
the postman delivers the mail
nao lo in the whistling

eerste lentedag
de post brengt de brieven
fluitend

spring rain
the sound
of green

lenteren
het geluid
van groen

near the twittering
the darkness
in the cat's eyes

vlakbij het gekwetter
het duister
in de kattenogen

holding that thought
the teaspoon
in the cat's eyes rocks

die gedachte
vasthouden
de theelepel beweegt

still no word
a dead lily petal
hits the floor

nog steeds geen woord
een verlepte leliekelk
valt op de vloer

no sound in the park
but the flute player
blossoming plum

geen geluid in het park
behalve de fluitspeler
de pruim bloeit

stone garden
upon leaving it
kicking a stone

stenentuin
tegen een steentje schop-
pen
bij het weggaan

her voice
on the telephone
rain clears


haar stem
over de telefoon
het klaart op

after the lullaby
her slow breathing
a lullaby

na het slaapliedje
haar rustige ademhaling
een slaapliedje

movie ends
next door, credits roll
autumn chill

de aftiteling
van buurman's film
najaarskoelte



sounds of snoring
and laughter
summer solstice

snurkgeluiden
en gelach
de langste dag

opening the door
to the moon, a moth
whacks me in the face

de deur openend
voor de maan, petst een mot
mij in het gezicht

opening and closing
the basement door
autumn wind

open en dicht
slaat de kelderdeur
herfstwind

in the mountains
walking into and out of
the sound of the river

in de bergen
het geluid van de rivier
in- en uitwandelen

first autumn rain
stopping
to listen

eerste herfstregen
stilstaan
om te luisteren

fallen leaves
softening
the downpour

gevallen blad
verzacht
de kletterbui

abandoned railway --
all along the tracks
the sound of frogs

verlaten spoorrails
langs de hele lijn
kikkergekwak

voices
in the autumn mist
mine

stemmen
in de herfstnevel
die van mij

— north wind
his bottle of whisky
groans too

noordenwind
ook zijn fles whisky
fluit

briw rthor distant thunder –
ybirhw lo a horses scramble
oot a into the home straight

donder op afstand -
paarden stommelen haastig
recht de stal in

steady rain -
the kindling finally takes
with a hiss

aanhoudende regen
het vuur vlamt tenslotte
al sissend

winter chill
simmering soup
the only sound

winterkilte
pruttelende soep
het enige geluid

mainellim retrieving the ball
qirfw 219 amidst the cheering
agol ynnole ym cicadas

de bal opvangen in 10de eeuw
onder het gejuich freqqabi rub
van krekels natluk nijnt negat

last gales of the millenium
thin trousers whip
my skinny legs

laatste storm van het millennium
dun klappert mijn broek
tegen mijn kuiten

winter isolation
my heartbeat
enters the silence

winterbeslotenheid
mijn hartslag treedt
de stilte binnen

COLOPHON

Only Sounds, some haiku by Rob Scott, *Radish* 22, was printed in 8 pt Humanist type on 80 grs. ivory in 32 copies during the first Autumn of the 3rd Millennium. The editor's translations into Dutch were corrected by Gerda Naarding-Tukkers.

Radijs (Radish) is a handbound series on one A4 sheet in which haiku poets may share their poetry with intimate friends. The name refers to Kobayashi Issa's:

*The turnip puller
points the way to me
with a turnip*

The editor has replaced the turnip featuring in this haiku by a radish, considering himself an apprentice.

Wim Lofvers

- 16 Fred Hopman: Het Klopt in het bos
- 17 Wim Lofvers: Zonder Hoofd
- 18 Gerard Soldaat: de Kanarjekou
- 19 David Cobb: Just a Haiku Alphabet /
Zomaar een Haiku Alfabet
- 20 Helena Wolthers: Omzien
- 21 Max Verhart: geen woord teveel / not a
word too much
- 22 Robert Scott: Cool Relief
- 23 Wim Lofvers: Wat is Haiku: momentop-
name van een zienswijze
- 24 Han Grünschke: de wolken voorbij
- 25 Daniel Py: l'Année Haïku
- 26 Wim Lofvers: een kijkgaatje
- 27 Rob Scott: only sounds

Radijs 27